Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy, kto będzie spożywał jakąkolwiek krew, zostanie odcięty od swojego ludu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto by spożywał jakąkolwiek krew, zostanie usunięty spośród swojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy człowiek, który spożyje jakąkolwiek krew, zostanie wykluczony ze swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelki człowiek, który by jadł jakąkolwiek krew, wytracony będzie człowiek on z ludu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelka dusza, która by jadła krew, zginie z ludzi swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek spożywa jakąkolwiek krew, będzie wykluczony spośród swego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy, kto będzie spożywał jakąkolwiek krew, będzie wytracony spośród swego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy, kto będzie spożywał jakąkolwiek krew, zostanie wykluczony spośród swojego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto by spożył jakąkolwiek krew, zostanie usunięty ze swojego ludu»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ktokolwiek by spożywał jakąkolwiek krew, ma być wyłączony ze swego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeżeli] człowiek je jakąkolwiek krew, [jego] dusza będzie odcięta od jego ludu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всяка душа, яка зїсть кров, та душа вигубиться з свого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy, kto będzie jadł jakąkolwiek krew ta dusza, która ją jadła, będzie wytracona ze swego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każda dusza, która spożywa jakąkolwiek krew, dusza ta zostanie zgładzona spośród swego luduʼ ”. |

1. 1) <x>10 9:4</x>; <x>30 17:10-14</x>; <x>30 19:26</x>; <x>50 12:16</x>; <x>50 15:23</x>; <x>20 29:1-37</x> [↑](#footnote-ref-2)